

Английский язык с Агатой Кристи. Убийства по алфавиту

Agatha Christie

The ABC Murders

Книгу адаптировала **Евгения Мерзлякова**

Метод чтения Ильи Франка

Foreword (предисловие)

by Captain Arthur Hastings (/написано/ капитаном Артуром Гастингсом),
О.В.Е (/кавалером/ ордена Британской Империи).

Foreword

by Captain Arthur Hastings, O.V.E.

In this narrative of mine (в этом моем повествовании) I have departed from my usual practice (я уклонился от моей обычной практики; *to depart* — *отправляться; уезжать; уклоняться*) of reporting only those incidents and scenes (докладывать/сообщать только о тех происшествиях и событиях; *incident* — *случай, случайность; происшествие, событие, эпизод; scene* — *место действия; место происшествия; сцена; явление*) at which I myself was present (в которых я сам участвовал: «присутствовал»; *to be present at* — *присутствовать*).

Certain chapters, therefore (некоторые главы поэтому), are written in the third person (написаны в третьем лице; *to write* — *писать*).

incident [ˈɪnsɪdənt], scene [si:n], therefore [ˈðeəfɔː]

In this narrative of mine I have departed from my usual practice of reporting only those incidents and scenes at which I myself was present.

Certain chapters, therefore, are written in the third person.

I wish to assure my readers (я желаю заверить моих читателей) that I can vouch for the occurrences (что я могу поручиться за случаи) related in these chapters (изложенные в этих главах; *to relate* — *относиться; рассказывать*). If I have taken a certain poetic license (если я позволил /себе/ определенную

поэтическую вольность; *to take* — брать; принимать; *license / licence* — лицензия; право; свобода действий) in describing the thoughts and feelings of various persons (при описании мыслей и чувств различных людей), it is because I believe (это потому, что я верю) I have set them down with a reasonable amount of accuracy (что я описал их с разумной точностью: «с разумным количеством точности»; *to set down* — класть; устанавливать; письменно излагать). I may add (я могу добавить) that they have been "vetted" (что, они были «проверены на благонадежность»; *to vet* — лечить животных; проверять; исправлять) by my friend Hercule Poirot himself (моим другом, самим Эркюлем Пуаро).

vouch [vaʊtʃ], occurrence [əˈkɔːrəns], Hercule Poirot [ˈɛəkjuːl ˈpwaːrəʊ]

I wish to assure my readers that I can vouch for the occurrences related in these chapters. If I have taken a certain poetic license in describing the thoughts and feelings of various persons, it is because I believe I have set them down with a reasonable amount of accuracy. I may add that they have been "vetted" by my friend Hercule Poirot himself.

In conclusion (в заключение), I will say that (я скажу, что) if I have described at too great length (если я описал в слишком большом объеме: «длине») some of the secondary personal relationships (некоторые из второстепенных личных отношений) which arose (которые возникли; *to arise* — возникать; появляться) as a consequence of this strange series of crimes (как следствие этой странной серии преступлений), it is because the human and personal element can never be ignored (это /случилось/ потому, что человека и человеческий фактор нельзя проигнорировать: «человеческий и личностный элемент никогда не может быть проигнорирован»). Hercule Poirot once taught

me in a very dramatic manner (Эркюль Пуаро однажды научил меня в очень драматической манере; *to teach* — *учить, обучать*) that romance can be a by-product of crime (что романтические отношения могут быть побочным продуктом преступления; *romance* — *роман; любовные отношения*).

consequence [ˈkɒnsɪkwəns], series [ˈsiəriːz], taught [tɔ:t]

In conclusion, I will say that if I have described at too great length some of the secondary personal relationships which arose as a consequence of this strange series of crimes, it is because the human and personal element can never be ignored. Hercule Poirot once taught me in a very dramatic manner that romance can be a by-product of crime.

As to the solving of the A.B.C. mystery (что касается решения тайны Эй-би-си; *A.B.C.* — *первые буквы английского алфавита*), I can only say (я только могу сказать) that in my opinion (что, по моему мнению) Poirot showed real genius in the way (Пуаро проявил настоящий гений в том, как; *way* — *путь; метод, средство, способ, образ действий*) he tackled a problem (он взялся за проблему; *to tackle* — *привязывать, укреплять; с усердием приниматься /за что-л./; пытаться найти решение*) entirely unlike any (совершенно не похожую ни на одну /из тех/) which had previously come his way (которые раньше встречались /на/ его пути).

mystery [ˈmɪst(ə)rɪ], genius [ˈdʒɪnjəs], previous [ˈpri:vjəs]

As to the solving of the A.B.C. mystery, I can only say that in my opinion Poirot showed real genius in the way he tackled a problem entirely unlike any

which had previously come his way.

I.

The Letter (письмо)

It was in June of 1935 (это было в июне тысяча девятьсот тридцать пятого /года/) that I came home from my ranch in South America (когда я приехал домой с моего ранчо в Южной Америке; *to come* — *приходить*; *прибывать*) for a stay of about six months (примерно на шесть месяцев: «для пребывания в течение примерно шести месяцев»). It had been a difficult time for us out there (там для нас были трудные времена). Like everyone else (как и все), we had suffered from world depression (мы пострадали от мирового кризиса). I had various affairs to see to in England (в Англии мне нужно было заняться разными делами: «у меня были различные дела /чтобы о них/ позаботиться в Англии»; *to see to* — *присматривать за чем-л., кем-л., заботиться о чем-л., ком-л.*) that I felt could only be successful (которые, /как/ я чувствовал, могли быть успешными только; *to feel* — *чувствовать*) if a personal touch was introduced (при моем личном участии: «если личное касание будет применено»; *to introduce* — *вводить; знакомить; вносить*). My wife remained to manage the ranch (моя жена осталась управлять ранчо).

ranch [ræntʃ], various [ˈveəriəs], affair [əˈfeə]

It was in June of 1935 that I came home from my ranch in South America for a stay of about six months. It had been a difficult time for us out there. Like

everyone else, we had suffered from world depression. I had various affairs to see to in England that I felt could only be successful if a personal touch was introduced. My wife remained to manage the ranch.

I need hardly say (едва ли мне нужно говорить) that one of my first actions on reaching England (что, одно из моих первых действий по прибытии в Англию) was to look up my old friend (было навестить моего старого друга; *to look up* — разг. навещать кого-л.), Hercule Poirot (Эркюля Пуаро).

I found him installed (я обнаружил его расположившимся; *to find* — находить; *to install* — расположиться; устанавливать) in one of the newest type of service flats in London (в Лондоне, в одной из квартир новейшего типа с /гостиничным/ обслуживанием). I accused him (я обвинил его /в том, что он/) (and he admitted the fact (и он признал этот факт)) of having chosen this particular building (выбрал именно это здание; *to choose* — выбирать) entirely on account of its strictly geometrical appearance and proportions (исключительно на основании его строгого геометрического вида и пропорций).

install [ɪn'stɔ:l], particular [pə'tɪkjʊlə], appearance [ə'piərəns]

I need hardly say that one of my first actions on reaching England was to look up my old friend, Hercule Poirot.

I found him installed in one of the newest type of service flats in London. I accused him (and he admitted the fact) of having chosen this particular building entirely on account of its strictly geometrical appearance and proportions.

"But yes, my friend (ну да, мой друг), it is of a most pleasing symmetry (дело как раз в приятной симметрии: «оно самой приятной симметрии»), do

you not find it so (вы так не находите)?"

I said that I thought (я сказал, что я думал; *to say* — *говорить, сказать; to think* — *думать*) there could be too much squareness (что оно, вероятно, слишком квадратное: «там могло быть слишком много квадратности»; *square* — *квадрат; площадь*) and, alluding to an old joke (и, намекая на старую шутку; *to allude* — *ссылаться; намекать*), I asked (я спросил) if in this super-modern hostelry they managed to induce hens to lay square eggs (не удалось ли им в этой сверхсовременной гостинице заставить куриц нести квадратные яйца: «откладывать квадратные яйца»; *to induce* — *заставлять, вынуждать*)?

Poirot laughed heartily (Пуаро рассмеялся от всего сердца: «сердечно»).

"Ah, you remember that (а, вы помните это)? Alas (увы)! No (нет) — science has not yet induced the hens to conform to modern tastes (наука еще не вынудила куриц соответствовать современным вкусам), they still lay eggs of different sizes and colours (они все еще несут яйца разных размеров и цветов)!"

square [skweə], hostelry [ˈhɒstəlri], science [ˈsaɪəns]

"But yes, my friend, it is of a most pleasing symmetry, do you not find it so?"

I said that I thought there could be too much squareness and, alluding to an old joke, I asked if in this super-modern hostelry they managed to induce hens to lay square eggs?

Poirot laughed heartily.

"Ah, you remember that? Alas! No — science has not yet induced the hens to conform to modern tastes, they still lay eggs of different sizes and colours!"

I examined my old friend with an affectionate eye (я осмотрел моего старого друга дружелюбным взглядом; *affection* — любовь, чувство близости, привязанность). He was looking wonderfully well (он выглядел удивительно хорошо) — hardly a day older (едва ли на день старше) than when I had last seen him (чем, когда я видел его в последний раз; *to see* — видеть).

"You're looking in fine fettle, Poirot," I said (вы хорошо выглядите: «вы выглядите в отличном состоянии», Пуаро, — я сказал; *fettle* — положение, состояние). "You've hardly aged at all (вы вовсе едва постарели; *age* — возраст; старость; век). In fact (фактически), if it were possible (если бы это было возможно), I should say (я бы сказал) that you had fewer grey hairs than (что у вас меньше седых волос, чем; *grey* — серый; седой) when I saw you last (когда я вас видел в последний раз; *to see*)."

affectionate [ə'fekʃnɪt], should [ʃʊd], hair [hɛə]

I examined my old friend with an affectionate eye. He was looking wonderfully well — hardly a day older than when I had last seen him.

"You're looking in fine fettle, Poirot," I said. "You've hardly aged at all. In fact, if it were possible, I should say that you had fewer grey hairs than when I saw you last."

Poirot beamed on me (Пуаро радостно мне улыбнулся; *beam* — сиять; радостно улыбаться). "And why is that not possible (и почему же это невозможно)? It is quite true (это чистая правда: «это вполне истинно»)."

"Do you mean (вы имеете в виду) your hair is turning from grey to black (что ваши волосы становятся из седых черными; *to turn* — поворачиваться; становиться) instead of from black to grey (вместо того, что бы из черных — седыми)?"

"Precisely (совершенно верно)."

"But surely that's a scientific impossibility (но, действительно, это невозможно с научной точки зрения: «это научная невозможность»)!"

"Not at all (совсем нет)."

"But that's very extraordinary (но это очень необычно). It seems against nature (это кажется противным природе)."

beam [bi:m], precisely [pri'saɪsli], extraordinary [ˌɛkstr'ɔːdɪnri]

Poirot beamed on me. "And why is that not possible? It is quite true."

"Do you mean your hair is turning from grey to black instead of from black to grey?"

"Precisely."

"But surely that's a scientific impossibility!"

"Not at all."

"But that's very extraordinary. It seems against nature."

"As usual, Hastings (как обычно, Гастингс), you have the beautiful and unsuspecting mind (у вас прекрасный и ничего не подозревающий ум; *to suspect — подозревать*). Years do not change that in you (годы не меняют этого в вас)! You perceive a fact (вы воспринимаете факт) and mention the solution of it in the same breath (и выдаете его разъяснение на одном дыхании: «упоминаете его разъяснение на том же дыхании») without noticing (не замечая: «без замечания») that you are doing so (что вы так делаете)!"

I stared at him puzzled (я уставился на него озадаченно).

Without a word (не говоря ни слова: «без слова») he walked into his

bedroom (он прошел к себе в спальню) and returned with a bottle in his hand (и вернулся с бутылочкой в руке) which he handed to me (которую он передал мне).

I took it (я взял ее; *to take* — брать, принимать), for the moment uncomprehending (некоторое время /ничего/ не понимая; *to comprehend* — понимать, постигать, соображать).

unsuspicious [ˈʌnsəsˈpiʃəs], perceive [pəˈsi:v], uncomprehending [ˌʌnkəmprɪˈhendɪŋ]

"As usual, Hastings, you have the beautiful and unsuspecting mind. Years do not change that in you! You perceive a fact and mention the solution of it in the same breath without noticing that you are doing so!"

I stared at him puzzled.

Without a word he walked into his bedroom and returned with a bottle in his hand which he handed to me.

I took it, for the moment uncomprehending.

It bore the words (на ней были слова: «она несла слова»; *to bear* — нести): REVIVIT («Ревивит») — To bring back the natural tone of the hair (восстанавливает естественный тон волос; *to bring back* — возвращать; восстанавливать). REVIVIT is NOT a dye («Ревивит» не является красителем). In five shades (в пяти оттенках), Ash (пепельный), Chestnut (каштановый), Titian (золотисто-каштановый), Brown (коричневый), Black (черный).

"Poirot," I cried (Пуаро, — закричал я). "You have dyed your hair (вы покрасили ваши волосы)!"

"Ah, the comprehension comes to you (а, понимание приходит к вам)!"

"So that is why (так вот почему) your hair looks so much blacker than it did last time I was back (ваши волосы выглядят гораздо чернее, чем они выглядели в прошлый раз, когда я возвращался; *to be back* — вернуться)."

"Exactly (точно)."

dye [daɪ], Titian [ˈtɪʃ(ə)n], comprehension [ˌkɒmpriˈhɛnʃ(ə)n]

It bore the words: REVIVIT — To bring back the natural tone of the hair. REVIVIT is NOT a dye. In five shades, Ash, Chestnut, Titian, Brown, Black.

"Poirot," I cried. "You have dyed your hair!"

"Ah, the comprehension comes to you!"

"So that is why your hair looks so much blacker than it did last time I was back."

"Exactly."

"Dear me," I said (Боже мой, — я сказал; *Dear me* — устойчивое выражение 'Боже мой'), recovering from the shock (приходя в себя после потрясения; *to recover* — приходить в себя; исцелять, излечиваться). "I suppose (я полагаю) next time I come home (в следующий раз, /когда/ я приеду домой) I shall find you wearing false moustaches (я увижу вас носящим накладные усы: «фальшивые усы») — or are you doing so now (или вы сейчас это делаете)?"

Poirot winced (Пуаро сморщился; *to wince* — вздрагивать; морщиться). His moustaches had always been his sensitive point (его усы всегда были его слабым местом: «чувствительным местом»). He was inordinately proud of them (он чрезмерно ими гордился; *inordinate* — неумеренный; чрезмерный; *to be*

proud — *гордиться*). My words touched him on the raw (мои слова задели его за живое; *raw* — *что-л. сырое; больное место*).

"No (нет), no (нет), indeed, *mon ami* (на самом деле, *фр.* мой друг). That day (тот день), I pray the good God (я молю праведного Бога), is still far off (все еще далеко). The false moustaches (накладные усы)! *Quelle horreur* (*фр.* какой ужас)!"

false [fɔ:ls], moustaches [mɒs'tɑ:ʃɪz], raw [rɔ:]

"Dear me," I said, recovering from the shock. "I suppose next time I come home I shall find you wearing false moustaches — or are you doing so now?"

Poirot winced. His moustaches had always been his sensitive point. He was inordinately proud of them. My words touched him on the raw.

"No, no, indeed, *mon ami*. That day, I pray the good God, is still far off. The false moustaches! *Quelle horreur!*"

He tugged at them vigorously to assure me of their genuine character (он энергично потянул за них, чтобы убедить меня в их подлинности: «подлинном качестве»; *character* — *характер; качество*).

"Well, they are very luxuriant still," I said (ну, они все еще очень густые, — сказал я; *luxuriant* — *буйный, пышный, богатый; luxury* — *богатство, роскошь*).

"*N'est-ce pas* (*фр.* не так ли)? Never (никогда), in the whole of London (во всем Лондоне), have I seen a pair of moustaches to equal mine (я /не/ видел пары усов, равной моим)."

A good job too (вот это удача; *job* — *работа, труд; a good job* — *разг. вот удача; здорово*), I thought privately (я подумал про себя: «лично»). But I

would not for the world have hurt Poirot's feelings (но я бы никогда в жизни не задел чувства Пуаро; *to hurt* — причинять боль; ранить; *world* — мир, вселенная; общество; перен. судьба, жизнь) by saying so (сказав так /вслух/).

Instead I asked (вместо /этого/ я спросил) if he still practiced his profession on occasions (занимается ли он по случаю все еще своей профессией; *to practice* — применять; тренировать; практиковать; *occasion* — случай; повод; происшествие).

"I know," I said (я знаю), "that you actually retired years ago (что вы в действительности отошли от дел /много/ лет назад; *to retire* — выходить в отставку, на пенсию)."

vigorously [ˈvɪɡərəsli], genuine [ˈdʒenjuɪn], luxuriant [lʌgˈzjuəriənt]

He tugged at them vigorously to assure me of their genuine character.

"Well, they are very luxuriant still," I said.

"*N'est-ce pas?* Never, in the whole of London, have I seen a pair of moustaches to equal mine."

A good job too, I thought privately. But I would not for the world have hurt Poirot's feelings by saying so.

Instead I asked if he still practiced his profession on occasions.

"I know," I said, "that you actually retired years ago."

"*C'est vrai* (фр. это правда). To grow the vegetable marrows (чтобы выращивать кабачки; *vegetable marrow* — бот. кабачок)! And immediately a murder occurs (и немедленно происходит убийство) — and I send the vegetable marrows to promenade themselves to the devil (и я отправляю эти кабачки прогуляться к дьяволу). And since then (и с тех пор) — I know very well (я

очень хорошо знаю) what you will say (что вы скажете) — I am like the Prima Donna (я подобен примадонне) who makes positively the farewell performance (которая решительно дает прощальный спектакль; *positive* — *позитивный*; *точный*; *уверенный*; *to perform* — *выполнять*; *представлять, играть*)! That farewell performance (этот прощальный спектакль), it repeats itself an indefinite number of times (он повторяется неопределенное количество раз)!"

marrow [ˈmæɹəʊ], farewell [ˈfeəˈwel], performance [pəˈfɔ:məns]

"*C'est vrai*. To grow the vegetable marrows! And immediately a murder occurs — and I send the vegetable marrows to promenade themselves to the devil. And since then — I know very well what you will say — I am like the Prima Donna who makes positively the farewell performance! That farewell performance, it repeats itself an indefinite number of times!"

I laughed (я засмеялся).

"In truth (по правде), it has been very like that (это очень похоже на то). Each time I say (каждый раз я говорю): This is the end (это конец). But no (но нет), something else arises (что-нибудь еще возникает)! And I will admit it (и я признаю это), my friend (друг мой), the retirement I care for it not at all (отставка не по мне: «отставка, мне совсем это не нравится»; *to care for* — *нравиться*; *заботиться*). If the little grey cells are not exercised (если маленькие серые клеточки не используют; *to exercise* — *применять*; *упражнять*), they grow the rust (они притупляются: «они обрастают ржавчиной»)."

laugh [lɑ:f], cell [sel], exercise [ˈeksəsaɪz]

I laughed.

"In truth, it has been very like that. Each time I say: This is the end. But no, something else arises! And I will admit it, my friend, the retirement I care for it not at all. If the little grey cells are not exercised, they grow the rust."

"I see," I said (понятно: «я вижу»). "You exercise them in moderation (вы умеренно их тренируете; *moderation* — умеренность, сдержанность)."

"Precisely (совершенно верно). I pick and choose (я разборчив: «я подбираю и выбираю»). For Hercule Poirot nowadays only the cream of crime (для Эркюля Пуаро в наши дни только сливки преступления)."

"Has there been much cream about (и было много сливок)?"

"*Pas mal* (фр. немало: «неплохо»). Not long ago I had a narrow escape (не так давно я едва спасся; *to have a narrow escape* — с трудом спастись)."

"Of failure (от провала; *to fail* — терпеть неудачу, не иметь успеха)?"

"No (нет), no (нет)." Poirot looked shocked (Пуаро выглядел шокированным). "But I (но я) — I (я), Hercule Poirot (Эркюль Пуаро), was nearly exterminated (был практически уничтожен; *to exterminate* — искоренять; истреблять)."

I whistled (я присвистнул).

"An enterprising murderer (рисковый убийца; *enterprise* — предприятие, рискованный проект, рискованное занятие)!"

failure [ˈfeɪljə], exterminate [eks`tə:mɪneɪt], whistle [wɪsl]

"I see," I said. "You exercise them in moderation."

"Precisely. I pick and choose. For Hercule Poirot nowadays only the cream of crime."

"Has there been much cream about?"

"*Pas mal*. Not long ago I had a narrow escape."

"Of failure?"

"No, no." Poirot looked shocked. "But I — I, Hercule Poirot, was nearly exterminated."

I whistled.

"An enterprising murderer!"

"Not so much enterprising as careless (не столько рискованный, сколько беспечный)," said Poirot. "Precisely that (именно так) — careless (беспечный). But let us not talk of it (но давайте не будем говорить об этом). You know, Hastings (вы знаете, Гастингс), in many ways I regard you as my mascot (во многих отношениях я считаю вас своим талисманом: «я рассматриваю вас как свой талисман»); *to regard* — *расценивать, рассматривать; считать*)."

"Indeed?" I said (на самом деле). "In what ways (в каких отношениях)?"

Poirot did not answer my question directly (Пуаро не ответил на мой вопрос прямо). He went on (он продолжил; *to go on*): "As soon as I heard (как только я услышал: «так скоро как я услышал») you were coming over (что вы приезжаете; *to hear* — *слышать*) I said to myself (я сказал себе): Something will arise (что-нибудь возникнет). As in former days we will hunt together (как в былые времена мы будем охотиться вместе), we two (мы вдвоем). But if so (но если так) it must be no common affair (это должно быть необычным делом). It must be something (это должно быть что-то /особенное/)" — he waved his hands excitedly (он оживленно взмахнул руками; *to excite* — *побуждать; возбуждать*) — "something *recherché* (что-то фр. избранное/изысканное) — delicate (искусное) — fine (изящное; *fine* — тонкий, изящный; высокий,

хороший, точный) ..." He gave the last untranslatable word its full flavour (он придал этому последнему непереводаемому слову его полный вкус; *flavour* — вкус; аромат; особенность; изюминка; *to give* — давать).

excitedly [ɪk`saɪtɪdli], delicate [ˈdelɪkɪt], flavour [ˈfleɪvə]

"Not so much enterprising as careless," said Poirot. "Precisely that — careless. But let us not talk of it. You know, Hastings, in many ways I regard you as my mascot."

"Indeed?" I said. "In what ways?"

Poirot did not answer my question directly. He went on: "As soon as I heard you were coming over I said to myself: Something will arise. As in former days we will hunt together, we two. But if so it must be no common affair. It must be something" — he waved his hands excitedly — "something *recherché* — delicate — fine." He gave the last untranslatable word its full flavour.

"Upon my word, Poirot," I said (честное слово, Пуаро). "Anyone would think (любой бы подумал) you were ordering a dinner at the Ritz (что вы заказывали обед в Ритц¹)."

"Whereas (несмотря на то, что) one cannot command a crime to order (никто не может потребовать преступление на заказ; *one* — неопр. местоимение некто, кто-то; *to command* — приказывать; командовать; требовать)? Very true (очень верно)." He sighed (он вздохнул). "But I believe in luck (но я верю в удачу) — in destiny (в судьбу), if you will (если вам будет /угодно/). It is your destiny to stand beside me (это ваша судьба стоять рядом со мной) and prevent me from committing the unforgivable error (и оберегать меня

¹ Ritz — "Ритц" (лондонская фешенебельная гостиница на улице Пиккадилли [Piccadilly I]. Основана швейцарцем С.Ритцом [Césaire Ritz] в 1906 ; название её стало символом праздной роскоши); Ritz Hotel.

от совершения непростительной ошибки; *to prevent* — *предотвращать, предупреждать; оберегать*; *to forgive* — *прощать*)."

"What do you call the unforgivable error (что вы называете непростительной ошибкой)?"

"Overlooking the obvious (пропустить очевидное; *to overlook* — *возвышаться; не заметить, пропустить*)."

whereas [wɛər`æz], error [`erə], obvious [`ɒvɪəs]

"Upon my word, Poirot," I said. "Anyone would think you were ordering a dinner at the Ritz."

"Whereas one cannot command a crime to order? Very true." He sighed. "But I believe in luck — in destiny, if you will. It is your destiny to stand beside me and prevent me from committing the unforgivable error."

"What do you call the unforgivable error?"

"Overlooking the obvious."

I turned this over in my mind (я прокрутил все это в голове) without quite seeing the point (не видя особого смысла; *point* — *точка; пункт, момент; дело; суть*). "Well," I said presently (так, — сказал я вскоре; *presently* — *вскоре; теперь; некоторое время спустя*), smiling (улыбаясь), "has this super crime turned up yet (это сверхпреступление уже подвернулось; *to turn up* — *поднимать вверх; находить; подвернуться*)?"

"*Pas encore* (фр. еще нет). At least that (разве что...) —»

He paused (он замолк: «он сделал паузу»). A frown of perplexity creased his forehead (он нахмурился: «морщинка недоумения сморщила его лоб»). His hands automatically straightened an object or two (его руки автоматически

поставили на место один или два предмета; *to straighten* — выпрямлять; приводить в порядок) that I had inadvertently pushed away (которые я по неосторожности сдвинул /прочь/; *advertent* — внимательный).

"I am not sure," he said slowly (я не уверен, — сказал он медленно).

There was something so odd about his tone (было что-то такое странное в его тоне) that I looked at him in surprise (что я посмотрел на него с удивлением).

The frown still lingered (складочка все еще оставалась /на лбу/).

frown [fraʊn], perplexity [pəː`pleksɪtɪ], linger [ˈlɪŋgə]

I turned this over in my mind without quite seeing the point. "Well," I said presently, smiling "has this super crime turned up yet?"

"*Pas encore*. At least that —"

He paused. A frown of perplexity creased his forehead. His hands automatically straightened an object or two that I had inadvertently pushed awry.

"I am not sure," he said slowly.

There was something so odd about his tone that I looked at him in surprise.

The frown still lingered.

Suddenly (неожиданно) with a brief decisive nod of the head (с коротким решительным кивком головы) he crossed the room to a desk near the window (он прошел через комнату к столу возле окна). Its contents (его содержимое), I need hardly say (едва ли мне нужно говорить), were all neatly docketed (все было аккуратно подписано) and pigeonholed (и разложено по ящичкам; *pigeonhole* — картотечный ящик) so that he was able at once to lay his hand

upon the paper (таким образом он был в состоянии сразу же положить руку на ту бумагу) he wanted (/которую/ он хотел).

He came slowly across to me (он медленно подошел ко мне), an open letter in his hand (/с/ распечатанным письмом в руке). He read it through himself (он прочитал его про себя; *to read*), then passed it to me (затем передал его мне).

"Tell me, *mon ami*," he said (скажите мне, друг мой). "What do you make of this (как вы это понимаете; *to make of* — *понимать, разбирать*)?"

I took it from him with some interest (я взял его у него с некоторым интересом).

It was written on thickish white notepaper in printed characters (оно было написано на машинке на плотной белой писчей бумаге: «оно было написано на толстой белой писчей бумаге напечатанными буквами»):

docket [ˈdɒkɪt], pigeonhole [ˈpiːdʒɪnhəʊl], through [ˈθruː]

Suddenly with a brief decisive nod of the head he crossed the room to a desk near the window. Its contents, I need hardly say, were all neatly docketed and pigeonholed so that he was able at once to lay his hand upon the paper he wanted.

He came slowly across to me, an open letter in his hand. He read it through himself, then passed it to me.

"Tell me, *mon ami*," he said. "What do you make of this?"

I took it from him with some interest.

It was written on thickish white notepaper in printed characters:

MR. HERCULE POIROT (мистер Эркюль Пуаро) — *You fancy yourself*

(вы воображаете самого себя), *don't you* (не так ли), *at solving mysteries* (/способным/ решать загадки) *that are too difficult* (которые слишком трудны) *for our poor thick-headed British police* (для нашей бедной тупоголовой британской полиции: «для нашей бедной толстоголовой британской полиции»)? *Let us see* (давайте посмотрим), *Mr. Clever Poirot* (мистер умник Пуаро), *just how clever you can be* (каким умным вы можете быть). *Perhaps you'll find this nut too hard to crack* (возможно, вы найдете этот орешек слишком твердым, /что бы его /расколоть). *Look out for Andover on the 21st of the month* (поищите в Эндovere двадцать первого числа этого месяца).

Yours, etc. (ваш, /и/ т.д.),

A.B.C (Эй-би-си).

fancy [ˈfænsɪ], perhaps [pəˈhæps], [præps], etc [ɪtˈset(ə)rə]

MR. HERCULE POIROT — You fancy yourself, don't you, at solving mysteries that are too difficult for our poor thick-headed British police? Let us see, Mr. Clever Poirot, just how clever you can be. Perhaps you'll find this nut too hard to crack. Look out for Andover on the 21st of the month.

Yours, etc.,

A.B.C.

I glanced at the envelope (я взглянул на конверт). That also was printed (он также был напечатан).

"Postmarked W.C.1," said Poirot (штемпель западной части /Лондона/: «проштемпелевано западным графством первым /почтовым отделением/») as I turned my attention to the postmark (когда я обратил внимание на марку). "Well (итак), what is your opinion (каково ваше мнение)?"

I shrugged my shoulders (я пожал плечами) as I handed it back to him (когда передал ему его обратно).

"Some madman or other (какой-то сумасшедший или еще /кто/), I suppose (я полагаю)."

"That is all you have to say (это все, что у вас есть сказать)?"

"Well (но) — doesn't it sound like a madman to you (по-вашему, это не похоже на сумасшедшего: «разве это не звучит как сумасшедший для вас»)?"

"Yes, my friend (да, мой друг), it does (похоже)."

envelope [ˈenvələʊp], postmark [ˈpəʊstmɑ:k], shrug [ʃrʌɡ]

I glanced at the envelope. That also was printed.

"Postmarked W.C.1," said Poirot as I turned my attention to the postmark.

"Well, what is your opinion?"

I shrugged my shoulders as I handed it back to him.

"Some madman or other, I suppose."

"That is all you have to say?"

"Well — doesn't it sound like a madman to you?"

"Yes, my friend, it does."

His tone was grave (его тон был серьезным; *grave* — *серьезный, веский, важный*). I looked at him curiously (я посмотрел на него заинтересованно; *curious* — *любопытный, пытливый; необычный*).

"You take this very seriously, Poirot (вы слишком серьезно к этому относитесь: «вы очень серьезно это принимаете», Пуаро)."

"A madman (сумасшедшего), *mon ami* (фр. мой друг), is to be taken seriously (следует принимать серьезно). A madman is a very dangerous thing (сумасшедший человек очень опасен: «это очень опасное существо»; *thing* — вещь, предмет; сущность; дело; обстоятельство)."

"Yes, of course (да, конечно), that is true (это правда). I hadn't considered that point (я не рассмотрел эту точку /зрения/ = не подумал об этом, не принял это во внимание). But what I meant was (но, что я имел в виду это), it sounds more like a rather idiotic kind of hoax (это больше похоже на дурацкую шутку: «это больше звучит скорее как идиотский вид розыгрыша»). Perhaps some convivial idiot (возможно, какой-то идиот навеселе) who had had one over the eight (которому одна /рюмка/ после восьми /оказалась лишней/)."

curiously [ˈkjʊəriəsli], hoax [həʊks], convivial [kənˈvɪviəl]

His tone was grave. I looked at him curiously.

"You take this very seriously, Poirot."

"A madman, *mon ami*, is to be taken seriously. A madman is a very dangerous thing."

"Yes, of course, that is true. I hadn't considered that point. But what I meant was, it sounds more like a rather idiotic kind of hoax. Perhaps some convivial idiot who had had one over the eight."

"*Comment* (фр. как)? Nine (девять)? Nine what (девять чего)?"

"Nothing (ничего) — just an expression (просто выражение). I meant a fellow (я подразумевал человека; *to mean* — иметь в виду; подразумевать) who was tight (который напился; *tight* — тесный; сжатый; раз. пьяный). No, damn it (нет, проклятье: «прокляни это»), a fellow (человека) who had had a

spot too much to drink (который принял слишком много: «у которого было больше порций /спиртного/, чем он мог выпить»).

"*Merci*, Hastings (благодарю, Гастингс) — the expression 'tight' I am acquainted with it (с выражением «напился» я знаком). As you say (как вы говорите), there may be nothing more to it than that (за этим, возможно, больше ничего нет: «там, возможно, больше ничего в этом, чем это»).

"But you think there is (но вы думаете, что есть)?" I asked (я спросил), struck by the dissatisfaction of his tone (пораженный недовольством его тона; *to strike* — бить, ударять; поражать, производить впечатление; *to satisfy* — удовлетворять; соответствовать).

Poirot shook his head doubtfully (Пуаро с сомнением покачал головой; *doubt* — сомнение; *to shake* — тряссти/сь/; встряхивать; качать/ся/), but he did not speak (но он /ничего/ не сказал).

tight [taɪt], acquaint [əˈkweɪnt], doubtfully [ˈdaʊtfuli]

"*Comment?* Nine? Nine what?"

"Nothing — just an expression. I meant a fellow who was tight. No, damn it, a fellow who had had a spot too much to drink."

"*Merci*, Hastings — the expression 'tight' I am acquainted with it. As you say, there may be nothing more to it than that."

"But you think there is?" I asked, struck by the dissatisfaction of his tone.

Poirot shook his head doubtfully, but he did not speak.

"What have you done about it?" I inquired (что вы предприняли по этому /поводу/? — поинтересовался я; *to inquire* — осведомляться, справляться, спрашивать, узнавать).

"What can one do (что можно сделать)? I showed it to Japp (я показал его Джеппу). He was of the same opinion as you (он был того же мнения, что и вы) — a stupid hoax (глупая шутка) — that was the expression he used (это то выражение, /которое/ он использовал). They get these things every day at Scotland Yard² (они получают такие вещи каждый день в Скотланд-Ярде). I, too, have had my share (я тоже имел /такие на/ свою долю) —"

"But you take this one seriously (но это вы принимаете всерьез)?"

Poirot replied slowly (Пуаро медленно ответил). "There is something about that letter, Hastings (там есть что-то в этом письме, Гастингс), that I do not like (что мне не нравится)."

In spite of myself (не смотря на мое /мнение/), his tone impressed me (его тон впечатлил меня). "You think (вы думаете) — what (что)?"

inquire [ɪnk`waɪə], Scotland Yard [ˈskɒtlənd `jɑ:d], share [ʃeə]

"What have you done about it?" I inquired.

"What can one do? I showed it to Japp. He was of the same opinion as you — a stupid hoax — that was the expression he used. They get these things every day at Scotland Yard. I, too, have had my share —"

"But you take this one seriously?"

Poirot replied slowly. "There is something about that letter, Hastings, that I do not like ."

In spite of myself, his tone impressed me. "You think — what?"

² Scotland Yard — Скотланд-Ярд (центральное управление полиции и сыскного отделения в Лондоне); традиционное название Столичной полиции [Metropolitan Police Force]; шотландский двор; первоначально часть Уайтхолльского дворца [Whitehall Palace], где размещались приезжавшие в Лондон короли Шотландии.

He shook his head (он покачал головой; *to shake*), and picking up the letter (и подобрав письмо), put it away again in the desk (снова убрал его в стол; *to put — класть*).

"If you really take it seriously (если вы действительно принимаете его всерьез), can't you do something (/разве/ вы не можете ничего сделать)?" I asked (спросил я). "As always (как обычно), the man of action (человек действия)! But what is there to do (но что здесь поделать)? The county police have seen the letter (полиция графства уже видела письмо; *to see*) but they, too, do not take it seriously (но они тоже не принимают его всерьез). There are no fingerprints on it (на нем нет отпечатков пальцев). There are no local clues (там нет прямых указаний; *local* — местный, локальный; *clue* — клубок, моток; ключ /к разгадке чего-л./; улика; ход мыслей) as to the possible writer (на возможного автора /письма/: «писателя»)."

county [ˈkaʊnti], fingerprint [ˈfɪŋɡəprɪnt], clue [klu:]

He shook his head, and picking up the letter, put it away again in the desk.

"If you really take it seriously, can't you do something?" I asked. "As always, the man of action! But what is there to do? The county police have seen the letter but they, too, do not take it seriously. There are no fingerprints on it. There are no local clues as to the possible writer."

"In fact (фактически) there is only your own instinct (это только ваш инстинкт)?"

"Not instinct, Hastings (не инстинкт, Гастингс). Instinct is a bad word (инстинкт — это неподходящее слово: «плохое слово»). It is my knowledge (это мои знания) — my experience (мой опыт) — that tells me (который говорит мне) that something about that letter is wrong (что с этим письмом что-

то не так) — "

He gesticulated (он стал жестикулировать) as words failed him (когда слова покинули его), then shook his head again (затем снова покачал головой).

"I may be making the mountain out of the anthill (возможно, я делаю из мухи слона: «гору из муравейника»). In any case (в любом случае) there is nothing to be done but wait (ничего не остается делать, только ждать)."

"Well (так), the 21st is Friday (двадцать первое — это пятница). If a whacking great robbery takes place near Andover then (если грандиозное ограбление произойдет вблизи Эндовера, тогда; *whacking* — разг. большой, огромный; *to whack* — ударять; наносить звонкие удары) — "

knowledge [ˈnɒlɪdʒ], gesticulate [dʒeˈstɪkəleɪt] [dʒeˈstɪkjuleɪt], whacking [ˈwækɪŋ]

"In fact there is only your own instinct?"

"Not instinct, Hastings. Instinct is a bad word. It is my knowledge — my experience — that tells me that something about that letter is wrong — "

He gesticulated as words failed him, then shook his head again.

"I may be making the mountain out of the anthill. In any case there is nothing to be done but wait."

"Well, the 21st is Friday. If a whacking great robbery takes place near Andover then — "

"Ah, what a comfort that would be (ах, каким утешением это бы было; *comfort* — утешение, успокоение)!"

"A comfort?" I stared (утешением? — я уставился /на него/). The word

seemed to be a very extraordinary one to use (это слово казалось неуместным: «это слово, казалось, было очень странным, чтобы его использовать»). "A robbery may be a thrill (ограбление может вызвать дрожь: «ограбление может быть дрожью»; *thrill* — нервная дрожь, трепет; что-л. волнующее, захватывающее) but it can hardly be a comfort (но едва ли может быть утешением)!" I protested (запротестовал я).

Poirot shook his head energetically (Пуаро энергично покачал головой).

"You are in error, my friend (вы заблуждаетесь: «вы в заблуждении», мой друг). You do not understand my meaning (вы не понимаете, что я имею в виду; *meaning* — смысл, значение). A robbery would be a relief (ограбление было бы облегчением) since it would dispossess my mind of the fear of something else (так как оно бы освободило мой ум от страха перед чем-то еще; *mind* — разум; ум; мышление; память)."

"Of what (перед чем)?"

"Murder," said Hercule Poirot (/перед/ убийством, — сказал Эркюль Пуаро).

thrill [θrɪl], relief [rɪˈli:f], murder [ˈmɜːdə]

"Ah, what a comfort that would be!"

"A comfort?" I stared. The word seemed to be a very extraordinary one to use. "A robbery may be a thrill but it can hardly be a comfort!" I protested.

Poirot shook his head energetically.

"You are in error, my friend. You do not understand my meaning. A robbery would be a relief since it would dispossess my mind of the fear of something else."

"Of what?"

"Murder," said Hercule Poirot.

*Здесь только небольшой фрагмент книги.
Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в
соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе
«Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи
Франка»*